

Fragment I, 4-7: Traité de paix entre les Perses et les Romains

Informations générales

Datefin du Ve s.-début du VIe s.
extrait situé sous le règne de Wahrām V
Langue grec
Type de contenu Texte historiographique

Comment citer cette page

Fragment I, 4-7: Traité de paix entre les Perses et les Romains, fin du Ve s.-début du VIe s.

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 29/08/2025 sur la plate-forme EMAN :
<https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/214>

Informations éditoriales

Éditions
Texte grec:
Dindorf, L. A., *Historici graeci minores, (Bibliotheca scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana)*, I, Leipzig, 1870: Teubner, p. 384-385.

Texte grec avec traduction anglaise:
Blockley, R. C., *The Fragmentary Classicising Historians of the Later Roman Empire. Eunapius, Olympiodorus, Priscus and Malchus*, (ARCA. Classical and Medieval Texts. Papers and Monographs 6), Liverpool, 1981.

Traduction anglaise du passage (sur Blockley): Greatrex, G., Lieu, S. N. C., *The Roman Eastern Frontier and the Persian Wars (AD 363-630)*, II. A Narrative Sourcebook, London, 2002, p. 42.

Texte grec avec traduction latine:
Müller, K. W. L., *Fragmenta historicorum græcorum IV*, Paris: Firmin Didot, 1868, p. 112-113.
Références bibliographiques

- Baldwin, B., «Malchus of Philadelphia», *Dumbarton Oaks Papers* 31, 1977, p. 91-107.

- Blockley, R. C., *The Fragmentary Classicising Historians of the Later Roman Empire. Eunapius, Olympiodorus, Priscus and Malchus*, (ARCA. Classical and Medieval Texts. Papers and Monographs 6), Liverpool, 1981, introduction p. 71-89; p. 124-127 (sur les sources des fragments); p. 172-173 (notes).
- Errington, R. M., «Malchos von Philadelphia, Kaiser Zenon und die zwei Theoderiche», *Museum Helveticum* 40, 1983, p. 82-110.
- Laqueur, R., «Malchos 2», *RE* XIV/1, 1928, col. 851-857.
- Treadgold, W., *The early Byzantine Historians*, Basingstoke, 2007, p. 103-107.

Liens

Voir le texte grec dans l'[édition de Dindorf](#).

Indexation

Noms propres [Perses](#), [Romains](#), [Saracènes](#), [Théodore II](#)
Sujets [édit de paix](#), [guerre romano-perse](#), [rebellion](#)

Traduction

Texte

Fragment I, 4-7

Traité de paix entre les Perses et les Romains

Les Perses et les Romains firent un traité après le déclenchement de (cette) grande guerre contre eux (les Perses) durant le règne de Théodore, selon lequel aucune des deux parties n'accepterait les alliés Saracènes (de l'autre) au cas où l'un d'eux tenterait de se révolter.

Traducteur(s) Christelle Jullien, Florence Jullien, d'après Roger C. Blockley

Description

Analyse du passage

Malchos est seul à parler du cas des alliances avec les Arabes. Sur les incertitudes de l'issue de la guerre et du traité conclu en 422, voir les indications bibliographiques dans Greatrex, G., Lieu, S. N. C., *The Roman Eastern Frontier and the Persian Wars (AD 363-630) II. A Narrative Sourcebook*, London, 2002, p. 42.

Édition numérique

Éditeur numérique Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légales Fiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par [Christelle Jullien](#) Notice créée le 27/02/2020 Dernière modification le 01/07/2022

BYZANTIACA

ἐν βιβλίοις ίπτα.

1. (473 p. G. Leonis an. 17.)

Exe. De leg. gent. p. 91. 92 Par. : "Οτι ἐν τῷ
Ιστορικῷ ἔστι τῆς βασιλείας Λίστης τῶν Μα-
χιλίου, πάντων πανταχόθεν τεταρτήθαι δικαιούντων.

χοῦσι 'Ρωμαίον ἔμελλεν ἔχειν ὑποπεπτυγόν, καὶ τὴν
γε προσηγορίαν βασιλέως ἀπέσαν αὐτήν. Καὶ γάρ διὸ
πολλοῦ κρίττον τι τῶν ἀνθρώπων εἶναι τῶν ἄλλων
ἔνδομις. Νῦν δὲ πρῶτον μὲν αὐτὸν διὰ πόλεων ἔγεν, δις
ἔμελλεν διεσθαι τριτῆς μόνον γεμούσας, διπλοὺς δὲ οἱ
χρωμάτες· ἐπειτα δὲ, ὡς ἀντίλθειν ἐς Βυζαντίου, δίγε-
ται παρὰ τοῦ βασιλίου ἀσμένιος, [δις] καὶ τριπλῖς
χονικούν βασιλικῆς ἐποίησατο, καὶ βουλῆς προκειμένης
μετὰ τῆς γερουσίας συμπαρίσται ἐποίει· καὶ τό γε ὅτι
αἰσχυλοτόν δυνεῖσθαι τῶν 'Ρωμαίων, διτι καθίστρων αὐτῷ
τὴν πρωτοκατρικίναν ἀποδοθῆναι ἀκείλευτος συγματισά-
μενος δι βασιλέως, δει δὴ Χριστιανὸς ἀνεπεισθη γενέ-
σθαι· καὶ τίλος ἀπέπεμψεν αὐτὸν, ιδίᾳ μὲν παρ' αὐτῷ
εἰκόνα τινὰ γρυπῆν καὶ κατάλιθον λαβόν (λαβόντα
ε. Ν.), σφίζει τε οὖσαν πελοπτελῆ, καὶ τῶν ἄλλων
καλλιεργείας ἵκαστον εἰσενεγκείν, δισοι ἐτέλουν ἐς τὴν βου-
λήν. Τὴν δὲ νῆστον ἔκεινην, ἣς ἔμνησθησεν πρόσθετην, οὐ
μόνον κατέλιπεν αὐτῷ ἔχειν βιβαλίου, ἀλλὰ καὶ ἄλλας
αὐτῷ καύμας προσέθηκε πλείονας. Ταῦτα παρασγόν
'Αμφρατον δι Λίστην καὶ τῶν φυλῶν δρόγοντα, ὃν ἔδει,
ποιήσας, ἀπέπεμψεν ὑψηλὸν, καὶ διός οὐκ ἔμελλε τοῖς
διξαμίνοις λαστιστεῖν. Cf. Tillemont. VI, p. 417.